

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Friday, November 8, 2019

Menaion - November 8

**The Synaxis in Honor of the Chief Commanders Michael and
Gabriel**

Katavasias of Theotokos - Entry

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηνναῖον - ΤΗ Η' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ

Ἡ Σύναξις τῶν Ἀρχιστρατήγων Μιχαήλ καὶ Γαβριήλ

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηνναίου ---

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστράτηγοι,
δυσωποῦμεν ὑμᾶς ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα
ταῖς ὑμῶν δεήσεσι, τειχίσῃτε ἡμᾶς, σκέπη
τῶν πτερυγῶν, τῆς αὔλου ὑμῶν δόξης,
φρουροῦντες ἡμᾶς προσπίπτοντας, ἐκτενῶς
καὶ βοῶντας· Ἐκ τῶν κινδύνων λυτρώσασθε
ἡμᾶς, ὡς Ταξιάρχαι τῶν ἄνω Δυνάμεων.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστράτηγοι,
δυσωποῦμεν ὑμᾶς ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα
ταῖς ὑμῶν δεήσεσι, τειχίσῃτε ἡμᾶς, σκέπη
τῶν πτερυγῶν, τῆς αὔλου ὑμῶν δόξης,
φρουροῦντες ἡμᾶς προσπίπτοντας, ἐκτενῶς
καὶ βοῶντας· Ἐκ τῶν κινδύνων λυτρώσασθε
ἡμᾶς, ὡς Ταξιάρχαι τῶν ἄνω Δυνάμεων.

Menaion - November 8

The Synaxis in Honor of the Chief
Commanders Michael and Gabriel

MATINS

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 4. You who were lifted.

O Chief Commanders of the heavenly
armies, * we the unworthy now entreat you in
earnest, * to fortify us by your supplications to
the Lord, * and shelter us beneath the wings
of your spiritual glory, * guarding us who
run to you and fervently entreat you: * As the
Commanders of the hosts on high, * rescue us
faithful from dangers of every kind. [SD]

Glory. **Repeat.**

O Chief Commanders of the heavenly
armies, * we the unworthy now entreat you in
earnest, * to fortify us by your supplications to
the Lord, * and shelter us beneath the wings
of your spiritual glory, * guarding us who
run to you and fervently entreat you: * As the

Τῆς Οκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'.

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις
ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς
ἐπὶ γῆς πεφανέρωται· Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ
ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν
ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ
ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 19. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Commanders of the hosts on high, * rescue us
faithful from dangers of every kind. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

Mode 4.

O Theotokos, through you became
manifest to us on earth the mystery, which
was hid from eternity, and which the Angels
themselves knew not: that God, uniting
natures without confusion, becomes a man
and accepts crucifixion for our salvation
voluntarily. By virtue of this, resurrecting
man whom He had first created, He saved our
souls from death. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 19. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Τῶν ἀσωμάτων λειτουργῶν
 Ἀρχιστράτηγε, ὁ κατ' ἐνώπιον Θεοῦ
 παριστάμενος, καὶ ταῖς ἐκεῖθεν λάμψεσι
 λαμπόμενος, φαίδρυνον ἀγίασον, τοὺς
 πιστῶς σε ὑμνοῦντας, πάσης ἀπολύτρωσαι,
 τοῦ ἐχθροῦ τυραννίδος, καὶ εἰρηναίαν
 αἴτησαι ζωὴν, τοῖς Βασιλεῦσι καὶ πᾶσι τοῖς
 πέρασιν.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τῶν ἀσωμάτων λειτουργῶν
 Ἀρχιστράτηγε, ὁ κατ' ἐνώπιον Θεοῦ
 παριστάμενος, καὶ ταῖς ἐκεῖθεν λάμψεσι
 λαμπόμενος, φαίδρυνον ἀγίασον, τοὺς
 πιστῶς σε ὑμνοῦντας, πάσης ἀπολύτρωσαι,
 τοῦ ἐχθροῦ τυραννίδος, καὶ εἰρηναίαν
 αἴτησαι ζωὴν, τοῖς Βασιλεῦσι καὶ πᾶσι τοῖς
 πέρασιν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον. Ὅμοιον.**

Οὐ σιωπήσομεν ποτὲ Θεοτόκε, τοῦ
 εὐχαρίστως ἀνυμνεῖν ἐκ καρδίας, τὰ σὰ
 ἐλέη Δέσποινα οἱ δούλοί σου, κράζοντες καὶ
 λέγοντες· Παναγία Παρθένε, πρόφθασον
 καὶ λύτρωσαι, ἐξ ἐχθρῶν ἀοράτων, καὶ
 ὁρατῶν καὶ πάσης ἀπειλῆς· σοὺς γὰρ
 δούλους σῶζεις ἀεὶ, ἐκ παντοίων δεινῶν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
 Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 20. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
 δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

From Menaion ---

CHOIR

Kathisma I.

Mode 4. *You who were lifted.*

O chief Commander of the bodiless
 ministers * as one who stands before the
 throne of the Godhead, * and brightly are
 illumined by its radiance, * brighten us and
 sanctify those who faithfully hymn you, * and
 from all the tyranny of the enemy free us. *
 And earnestly request a peaceful life * for our
 rulers * and the entire universe. [SD]

Glory. **Repeat.**

O chief Commander of the bodiless
 ministers * as one who stands before the
 throne of the Godhead, * and brightly are
 illumined by its radiance, * brighten us and
 sanctify those who faithfully hymn you, * and
 from all the tyranny of the enemy free us. *
 And earnestly request a peaceful life * for our
 rulers * and the entire universe. [SD]

Both now. **Theotokion. Same Melody.**

We your servants shall not ever be silent,
 * O Theotokos, from extolling your mercies
 * wholeheartedly and gratefully, O Lady
 Bride of God, * crying out and uttering: Come
 in time and redeem us * from our seen and
 unseen foes, and from threatening dangers.
 * For you, All-holy Virgin, ever save * your
 faithful servants * from evils of every kind. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
 Kathisma 20. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

*Again and again, in peace, let us pray to the
 Lord.*

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερενλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Τὰ Χερουβὶμ καὶ Σεραφὶμ πολυόμματα,
τῶν Ἀρχαγγέλων λειτουργῶν τὰ
στρατεύματα, σὺν Ἐξουσίαις Θρόνοι
Κυριότητες, Ἄγγελοι Δυνάμεις τε, καὶ Ἀρχαὶ
δυσωποῦσι, σὲ τὸν Ποιητὴν ἡμῶν, καὶ Θεὸν
καὶ Δεσπότην· Μὴ ὑπερίδῃς δέησιν λαοῦ,
ἡμαρτηκότος, Χριστὲ πολυέλεε.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τὰ Χερουβὶμ καὶ Σεραφὶμ πολυόμματα,
τῶν Ἀρχαγγέλων λειτουργῶν τὰ
στρατεύματα, σὺν Ἐξουσίαις Θρόνοι
Κυριότητες, Ἄγγελοι Δυνάμεις τε, καὶ Ἀρχαὶ
δυσωποῦσι, σὲ τὸν Ποιητὴν ἡμῶν, καὶ Θεὸν
καὶ Δεσπότην· Μὴ ὑπερίδῃς δέησιν λαοῦ,
ἡμαρτηκότος, Χριστὲ πολυέλεε.

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,
and to You we offer glory, to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and
to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma II.

From Menaion - - -

Mode 4. You who were lifted.

The Cherubim along with many-
eyed Seraphim * and all the armies of the
Archangel ministers * as well as Principalities,
Authorities and Thrones, * Angels and
Dominions and Powers all importune You
* earnestly imploring You our Lord God
and Maker. * O Christ, do not despise Your
people's prayer * though they be sinners, * for
You are most merciful. [SD]

Glory. **Repeat.**

The Cherubim along with many-
eyed Seraphim * and all the armies of the
Archangel ministers * as well as Principalities,
Authorities and Thrones, * Angels and
Dominions and Powers all importune You
* earnestly imploring You our Lord God
and Maker. * O Christ, do not despise Your

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'. Αντόμελον.

Ταχὺ προκατάλαβε, πρὶν δουλωθῆναι
ἡμᾶς, ἐχθροῖς βλασφημοῦσί σε, καὶ
ἀπειλοῦσιν ἡμῖν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν· ἄνελε
τῷ Σταυρῷ σου, τοὺς ἡμᾶς πολεμοῦντας·
γνώτωσαν πῶς ἰσχύει, Ὁρθοδόξων ἡ
πίστις, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνη
φιλάνθρωπε.

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐκλογή

Ἐκλογή εἰς τὰς Ἀσωμάτους Δυνάμεις

Ψαλλῶ σοι. Ἀλληλούϊα.

1. Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ μου, καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ
σοι. Ἀλληλούϊα. (137:1)
2. Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ
πυρὸς φλόγα. Ἀλληλούϊα. (103:4)
3. Ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβὶμ,
ἐμφάνηθι, ἐναντίον Ἐφραὶμ καὶ Βενιαμὶν
καὶ Μανασσῆ. Ἀλληλούϊα. (79:2)
4. Καὶ ἐπέβη ἐπὶ Χερουβὶμ καὶ
ἐπετάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.
Ἀλληλούϊα. (17:11)
5. Μὴ δώῃς εἰς σάλον τὸν πόδα σου,
μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε. Ἀλληλούϊα.
(120:3)

people's prayer * though they be sinners, * for
You are most merciful. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Mode 4. Automelon.

Come quickly, O Lord, and prevent us
from being enslaved * to foes who speak
blasphemies against You, Christ our God,
* and boastingly threaten us. * Annihilate
by the power * of Your Cross those who
fight us. * Let them know how the faith of
the Orthodox has power, * accepting Your
Mother's prayers for us in Your love of man.

[SD]

The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Psalm 135 (136).

Selected Psalm Verses

**Selected Psalm Verses
for the Bodiless Hosts**

I shall sing to You. Alleluia.

1. I will give thanks to You, O Lord, with
all my heart; and I shall sing to You in the
presence of angels. Alleluia. (137:1) [SAAS]
2. He makes His angels spirits and His
ministers a flame of fire. Alleluia. (103:4) [SAAS]
3. Reveal Yourself, O You who sit upon
the cherubim, before Ephraim, Benjamin, and
Manasseh. Alleluia. (79:2) [SAAS]
4. And He rode upon the cherubim, and
flew; He flew upon the wings of the wind.
Alleluia. (17:11) [SAAS]
5. Let not your foot be moved; neither let
Him who keeps you slumber. Alleluia. (120:3)

[SAAS]

6. Ἴδου οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραήλ. Ἀλληλούϊα. (120:4)

7. Ὅτι τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. Ἀλληλούϊα. (90:11)

8. Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. Ἀλληλούϊα. (90:12)

9. Παρεμβαλεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ῥύσεται αὐτούς. Ἀλληλούϊα. (33:8)

10. Ἐξαπέστειλε Κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἤρε με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρός μου. Ἀλληλούϊα. (151:4)

11. Ἠλάττωσας αὐτόν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξη καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν. Ἀλληλούϊα. (8:6)

12. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (102:21)

13. Προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (96:7)

14. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτόν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα. (148:1)

15. Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (148:2)

16. Αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ. Ἀλληλούϊα. (148:2)

6. Behold, He who keeps Israel shall neither slumber nor sleep. Alleluia. (120:4) [SAAS]

7. He shall command His angels concerning you, to keep you in all your ways. Alleluia. (90:11) [SAAS]

8. In their hands they shall bear you up, lest you strike your foot against a stone. Alleluia. (90:12) [SAAS]

9. The Angel of the Lord shall encamp around those who fear Him, and He will deliver them. Alleluia. (33:8) [SAAS]

10. The Lord sent forth His Angel and took me from my father's sheep. Alleluia. (151:4) [SAAS]

11. You made him a little lower than the angels; You crowned him with glory and honor. Alleluia. (8:6) [SAAS]

12. Bless the Lord, all you His hosts, His ministers who do His will. Alleluia. (102:21) [SAAS]

13. Worship Him, all you His angels. Alleluia. (96:7) [SAAS]

14. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia. (148:1) [SAAS]

15. Praise Him, all you His angels. Alleluia. (148:2) [SAAS]

16. Praise Him, all you His hosts. To You, O God, is due a song. Alleluia. (148:2) [SAAS]

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἦχος α'.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν
Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον
ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν,
κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς,
σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α'.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι,
εἰς ἰκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς
παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου
δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν
ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Glory. **For the Trinity.**

Mode 1.

Come, let us bow in worship and extol,
* all together singing doxologies * to God
the Father and the Son * and the Holy Spirit
faithfully, * crying out and saying: Save us,
all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**

Mode 1.

O Christ, your people now invoke the
name * of Your holy Mother, O Good One,
and pray: * By her entreaties for us, * will You
give us Your tender love, * so that we may
glorify * You, the hope of our souls, O Lord.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. *Τὸ προσταχθέν.*

Τῶν οὐρανίων ἀρχηγοὶ καὶ
πρωτοστάται, τῶν ὑψιθρόνων καὶ φρικτῶν
τῆς θείας δόξης, Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ
Ἀρχιστράτηγοι, σὺν πᾶσι τοῖς ἀσωμάτοις
ὦ Λειτουργοί, Δεσπότου ὑπὲρ τοῦ κόσμου
διαπαντός, πρεσβεύοντες αἰτήσασθε τὴν
ἄφεσιν, τῶν ἐπταισμένων ἡμῖν, καὶ ἔλεος
καὶ χάριν εὑρεῖν, ἐν ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'. *Τὸ προσταχθέν.*

Θεοχαρίτωτε Ἀγνή εὐλογημένη, τὸν διὰ
σπλάγχνα οἰκτιρμῶν ἐκ σοῦ τεχθέντα, σὺν
ταῖς ἄνω Δυνάμεσι καὶ τοῖς Ἀρχαγγέλοις,
καὶ πᾶσι τοῖς ἀσωμάτοις ὑπὲρ ἡμῶν,
δυσώπει ἀκαταπαύστως δοῦναι ἡμῖν,
πρὸ τοῦ τέλους συγχώρησιν, καὶ ἱλασμόν
ἀμαρτιῶν, καὶ βίου ἐπανόρθωσιν, ὅπως
εὕρωμεν ἔλεος.

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

CHOIR

Kathisma III.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. *When he perceived.*

Michael and Gabriel, foremost-ranking
leaders * of the celestial and high-throned
awesome beings * of divine glory, you are
their supreme Commanders. * O Ministers
of the Master, with all the hosts * of bodiless
powers ceaselessly intercede * on behalf of
the universe, entreating earnestly that He *
forgive our sins, that we might find * grace
and mercy on Judgment Day. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4. *When he perceived.*

With all the bodiless hosts and the
Archangels * O pure and blessed Lady full of
the divine grace, * with the Powers on high,
together without ceasing * implore Him who
out of pity came forth from you. * Entreat
Him on our behalf that before the end * He
might grant us forgiveness and the expiation
of sins * as well as the amendment of life, * so
that we might find the mercy of God. [SD]

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 103.

Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. (δίς)

Στίχ. *Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα.*

Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace well forth; they irrigate everything created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 103.

He makes His angels spirits and His ministers a flame of fire. (2)

Verse: *Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are magnified exceedingly.*

He makes His angels spirits and His ministers a flame of fire. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.
(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραίας πύλης)

18:10-20

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ὁρᾶτε μὴ
καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων·
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν
ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ
πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ
ἀπολωλός. Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηται τι
ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν
ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφείς τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα
ἐπὶ τὰ ὄρη, πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;
καὶ ἐὰν γένηται εὗρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω
ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς
ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.
οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ
πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται
εἷς τῶν μικρῶν τούτων. Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ
εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὑπάγε καὶ ἔλεγξον
αὐτὸν μετὰ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐὰν
σου ἀκούσῃ, ἐκέρδης τὸν ἀδελφόν
σου· ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ
σοῦ ἔτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο
μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα. ἐὰν
δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ·

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to Matthew.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

18:10-20

The Lord said, "See that you do not
despise one of these little ones; for I tell you
that in heaven their angels always behold
the face of my Father who is in heaven. For
the Son of man came to save the lost. What
do you think? If a man has a hundred sheep,
and one of them has gone astray, does he not
leave the ninety-nine on the hills and go in
search of the one that went astray? And if he
finds it, truly, I say to you, he rejoices over
it more than over the ninety-nine that never
went astray. So it is not the will of your Father
who is in heaven that one of these little ones
should perish. If your brother sins against
you, go and tell him his fault, between you
and him alone. If he listens to you, you have
gained your brother. But if he does not listen,
take one or two others along with you, that
every word may be confirmed by the evidence
of two or three witnesses. If he refuses to
listen to them, tell it to the church; and if he
refuses to listen even to the church, let him be
to you as a Gentile and a tax collector. Truly,

ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικός καὶ ὁ τελώνης. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ. Πάλιν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντός πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον

I say to you, whatever you bind on earth shall be bound in heaven, and whatever you loose on earth shall be loosed in heaven. Again I say to you, if two of you agree on earth about anything they ask, it will be done for them by my Father in heaven, for where two or three are gathered in my name, there am I in the midst of them." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence,

ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνέσιν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῶν Ἀσωμάτων, Οἰκτίρμον,
προστασίαις, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Τῷ ἄϋλῳ θρόνῳ περικυκλοῦντες, νοεραὶ
οὐσῖαι θεῖοι Ἀσώματοι, τὴν τρισάγιον ὥδην,

and do not take Your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.
I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You. Deliver
me from bloodguiltiness, O God, the God of
my salvation, and my tongue shall greatly
rejoice in Your righteousness. O Lord, You
shall open my lips, and my mouth will declare
Your praise. For if You desired sacrifice, I
would give it; You will not be pleased with
whole burnt offerings. A sacrifice to God
is a broken spirit, a broken and humbled
heart God will not despise. Do good, O Lord,
in Your good pleasure to Zion, and let the
walls of Jerusalem be built; then You will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion - - -

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

Keeping me protected by the bodiless
Powers, O Lord of mercy blot out my many
offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Idiomelon. Mode 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. [SAAS]

As you surround the immaterial throne,
O noetic beings and divine Bodiless Powers,

τῷ πρῦτανι Θεῷ, φλογεροῖς τοῖς χεῖλεσιν
ἄδετε, Ἅγιος ὁ Θεός, ὁ Πατήρ ὁ ἄναρχος,
Ἅγιος ἰσχυρός, ὁ Υἱὸς ὁ συνάναρχος, Ἅγιος
ἀθάνατος, τὸ ὁμοούσιον Πνεῦμα, τὸ σὺν
Πατρὶ καὶ Υἱῷ συνδοξαζόμενον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·
ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ
οἰκτιρμοῖς· ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν
ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς
τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς
παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου
καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ
τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις
τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων
ἀσωμάτων, ὧν καὶ τὴν σύναξιν ἐορτάζομεν·
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ

you sing the Thrice-holy hymn to God the
Ruler, with your flaming lips: "Holy God,
the unoriginate Father; Holy Mighty, the Son
who is also unoriginate; Holy Immortal, the
coessential Spirit, glorified together with the
Father and the Son." [SD]

DEACON

O God, save your people and bless your
inheritance. Look upon your world with
mercy and compassion. Raise the Orthodox
Christians in glory, and send down upon us
your rich mercies, through the intercessions
of our most pure Lady the Theotokos and
ever-Virgin Mary, the power of the precious
and life giving Cross, the protection of the
honorable, bodiless Powers of heaven, whose
Synaxis we celebrate; the supplications of
the honorable and glorious prophet, and
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
and praiseworthy Apostles, our Fathers
among the Saints, the great hierarchs and
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
the Theologian and John Chrysostom,
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
the holy, glorious great Martyrs George
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, and of all your Saints.
We beseech you, only merciful Lord, hear us

Ναοῦ· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Ὁρολογίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Υἱοῦ διόδευσας ὡσεὶ ξηρὰν, καὶ
τὴν αἰγυπτίαν, μοχθηρίαν διαφυγών, ὁ
Ἰσραηλίτης ἀνεβόα· Τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ
ἡμῶν ἄσωμεν. (δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πολλοῖς συνεχόμενος πειρασμοῖς,
πρὸς σὲ καταφεύγω, σωτηρίαν ἐπιζητῶν·
ὦ Μητὲρ τοῦ Λόγου καὶ Παρθένε, τῶν
δυσχερῶν καὶ δεινῶν με διάσωσον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παθῶν με ταράττουσι προσβολαί,
πολλῆς ἀθυμίας, ἐμπιπλῶσαί μου τὴν
ψυχὴν, εἰρήνευσον, Κόρη, τῇ γαλήνῃ, τῇ τοῦ
Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου, Πανάμωμε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σωτῆρα τεκοῦσάν σε καὶ Θεόν, δυσωπῶ,
Παρθένε, λυτρωθῆναί με τῶν δεινῶν· σοὶ

sinner who pray to you and have mercy on
us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Horologion ---

CHOIR

Canon for the Theotokos.

Ode i. Mode pl. 4. Heirmos.

Of old when the Israelite had crossed *
the watery passage as if over a tract of land,
* fleeing from the misery of Egypt, * he cried:
"To God our Redeemer, O let us sing." (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

By many temptations am I distressed. *
Praying to be rescued, for salvation I run to
you. * O Virgin and Mother of the Logos, *
from all afflictions and evils deliver me. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Assaults from the passions unsettle me,
* and they fill my soul to overflowing with
much despair. * Quiet them, O undefiled
Maiden, * with the dispassionate calm of your
Son and God. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O Virgin who mothered our Savior God,
* I earnestly beg that I be rescued from my
distress. * For now as I flee to you for refuge, *

γὰρ νῦν προσφεύγων ἀνατείνω, καὶ τὴν
ψυχὴν καὶ τὴν διάνοιαν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νοσοῦντα τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν,
ἐπισκοπῆς θείας, καὶ προνοίας τῆς παρὰ
σοῦ, ἀξιώσον, μόνη Θεομήτορ, ὡς ἀγαθὴ
ἀγαθοῦ τε λοχεύτρια.

Κανὼν Α' τῶν Ἀσωμάτων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἀσμα ἀναπέμψωμεν.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Πάντες ἀνυμνήσωμεν πιστοί, τὴν
πάσας διευθύνουσαν, τὰς αὔλους τῶν ἄνω,
χορῶν ταξιαρχίας, Τριάδα τὴν ἄκτιστον,
ἐκβοῶντες· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ, Θεὲ
παντοκράτορ.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐθου τῶν κτισμάτων σου ἀρχὴν, οὐσίαν
τὴν ἀσώματον, Ποιητὰ τῶν Ἀγγέλων,
τὸν ἄχραντόν σου θρόνον, κυκλοῦσαν
κραυγάζειν σοι, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ, Θεὲ
παντοκράτορ.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Χαίροις Γαβριὴλ μυσταγωγέ, τῆς
τοῦ Θεοῦ σαρκώσεως, Μιχαήλ τε
ταγμάτων, αὐλῶν πρωτοστάτα, ἀπαύστως
κραυγάζοντες· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ, Θεὲ
παντοκράτορ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Εὗα ἡ προμήτωρ τῇ ἀρᾷ, τὸ γένος
καθυπέβαλε, τῇ παραβάσει ποτέ, τὸ τῶν

my soul and reason I lift up in ardent prayer.

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

My body and soul are alike diseased. *
Only Theotokos, count me worthy of your
divine * providence and gracious visitation,
* since you are good and the Mother of Him
who is good. [SD]

Canon 1 for the Bodiless Hosts.

From Menaion ---

Mode pl. 4.

Holy Angels of God, intercede for us.

All we believers, let us praise the
uncreated Trinity which directs all the
immaterial ranks of the choirs on high, as we
cry out: Holy, Holy, Holy are you, O God
Almighty. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

As the beginning of your creatures, O
Maker, you set in place the bodiless nature
of the Angels, encircling your immaculate
throne, to cry to you: Holy, Holy, Holy are
you, O God Almighty. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

Hail Gabriel, revealer of God's
incarnation, and Michael, leader of the
immaterial ranks, who cry unceasingly: Holy,
Holy, Holy are you, O God Almighty. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Eve, the foremother, once made the
human race subject to the curse by her

ἀνθρώπων· σὺ δὲ Παρθένε Θεόνυμφε, ὅλον
πρὸς εὐλογία, μετηγάγου τὸν Κτίστην
τεκοῦσα.

Κανὼν Β' τῶν Ἀσωμάτων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἀρματηλάτην Φαραώ.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Τοὺς νοεροὺς τῶν ἀσωμάτων τάξεων,
χοροὺς ἐν ἄσμασιν, ὡς Λειτουργοὺς
θείους, δεῦτε εὐφημήσωμεν, χορείαν
συγκροτήσαντες, τὴν ἡμῶν σωτηρίαν,
ἀδιαλείπτως πρεσβεύοντας, καὶ τῇ
μετανοίᾳ συγχαίροντας.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Οἱ τῶν Ἀγγέλων ἀρχηγοὶ καὶ πρόκριτοι,
καὶ ταξιάρχαι φαιδροί, τοὺς ἀσωμάτους
Νόας, σήμερον ἐγείρουσι, πρὸς τελετὴν
έόρτιον, τῆς αὐτῶν λαμπρᾶς μνήμης, μεθ'
ὧν συγχαίρουσιν ἄνθρωποι, ὕμνον τῇ
Τριάδι προσάγοντες.

Δόξα.

Συνευφρανθῶμεν τοῖς Ἀγγέλοις
ἄνθρωποι, πνευματικῶς ἐν χαρᾷ, ὁ Γαβριὴλ
αὐθις, νῦν εὐαγγελίζεται, Ἐκκλησιῶν τὴν
ἔνωσιν, καὶ καθαίρεσιν πάσης, τῆς ἐναντίας
αἰρέσεως, ἐν τῇ παρουσίᾳ τῆς μνήμης
αὐτῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Κυοφορεῖς τὸν ὑπὲρ φύσιν Ἀχραντε,
ἐν σοὶ σκηνώσαντα, τοῦ Πατρὸς λόγον, ἐν
Ἁγίῳ Πνεύματι δυοὶ μὲν ἐν ταῖς φύσεσι, καὶ
θελήσεσιν ὄντα, ἐν ὑποστάσει δ' ἀτρέπτως
μιᾷ, ἧς καὶ τὴν μορφὴν ἀσπαζομεθα.

transgression; but you, Virgin Bride of God,
led the whole race to blessing, by giving birth
to the Creator. [EL]

Canon 2 for the Bodiless Hosts.

From Menaion ---

Mode pl. 4. Moses' wonderworking staff. (NM)

Holy Angels of God, intercede for us.

Come, as we join the dance, let us praise
in songs the spiritual choirs of the bodiless
ranks as Ministers of God, who tirelessly
intercede for our salvation, and rejoice at our
repentance. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

The princes and leaders, and shining
captains of the Angels today rouse the
bodiless Minds to a festive celebration of their
bright memory, with whom mankind rejoices,
as it brings a hymn to the Trinity. [EL]

Glory.

Let us mortals be glad together with
the Angels, with spiritual joy; now Gabriel
again brings the good news, the union of
the Churches and the removal of every
hostile heresy, on the coming of their
commemoration. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Immaculate one, you bore the Father's
Word, who dwelt supernaturally in you, by
the Holy Spirit; being in two natures and
wills, but in one person without change,
whose form we kiss in greeting. [EL]

Ὡδή α'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον
ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω
γηθόμενος, ταύτης τὴν Εἵσοδον.

Τοῦ Ὡρολογίου - - -

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδή γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Οὐρανίας ἀψίδος, ὁροφουργὲ Κύριε, καὶ
τῆς Ἐκκλησίας Δομῆτορ, σὺ με στερέωσον,
ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῇ, τῶν ἐφετῶν ἡ ἀκρότης,
τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνε φιλάνθρωπε.
(δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστασίαν καὶ σκέπην, ζωῆς ἐμῆς
τίθημι, Σέ, Θεογεννήτορ, Παρθένε, σύ με
κυβέρνησον, πρὸς τὸν λιμένα σου, τῶν
ἀγαθῶν ἡ αἰτία, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα,
μόνη πανύμνητε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰκετεύω, Παρθένε, τὸν ψυχικὸν
τάραχον, καὶ τῆς ἀθυμίας τὴν ζάλην,
διασκεδάσαι μου· σὺ γάρ, Θεόνυμφε,
τὸν ἀρχηγὸν τῆς γαλήνης, τὸν Χριστὸν
ἐκύησας, μόνη πανάχραντε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Εὐεργέτην τεκοῦσα, τὸν τῶν καλῶν
αἴτιον, τῆς εὐεργεσίας τὸν πλοῦτον,
πᾶσιν ἀνάβλυσον· πάντα γὰρ δύνασαι, ὡς
δυνατὸν ἐν ἰσχύϊ, τὸν Χριστὸν κυήσασα,
Θεομακάριστε.

Ode i. Katavasia. Mode 4.

I open my mouth and pray the Spirit
fill it, like David said, * to pour out a good
word to the Queen and Mother of God. * I will
celebrate * her feast with joy and gladness *
and sing to her merrily, lauding her Entry. [SD]

From Horologion - - -

Canon for the Theotokos.

Ode iii. Mode pl. 4. Heirmos.

O divine Master Builder of the celestial
vault, * as the only Lover of mankind and
Founder of the Church, * establish me, O
Lord, in love for You, the believers' * firm
support and ultimate object of all desire. (2)

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I have named you the shelter and the
defense of my life. * Therefore, I entreat
you, O virgin Maid who gave birth to God, *
conduct me to your port, * originator of good
things, * the believers' firm support, * only all-
lauded one. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I beseech you, O Virgin, dispel my soul's
turbulence, * also the tempestuous surging
of grave despondency. * For you, O Bride of
God, * gave birth to Christ who is Author * of
serene tranquility, * only all-spotless one. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Pour the wealth of your goodness and
benefactions on all, * since you bore the great
Benefactor, the Cause of every good. * You
carried in your womb * Christ who is mighty
in power; * therefore you can do all things, * O
Lady blest by God. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαλεπαῖς ἀρρώστιάις, καὶ νοσεροῖς
πάθεσιν, ἐξεταζομένῳ, Παρθένε, σὺ μοι
βοήθησον· τῶν ἱμάτων γάρ, ἀνελλιπῇ
σε γινώσκω, θησαυρόν, Πανάμωμε, τὸν
ἀδαπάνητον.

Κανὼν Α' τῶν Ἀσωμάτων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Τὸν φόβον σου Κύριε.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰσχυὶ κατέστησας Ἀθάνατε, δυνατοὺς
ἐξανύοντας, τὸ πανάγιόν σου θέλημα, τοὺς
σοὶ ἐν τοῖς ὑψίστοις, αἰὲ παρεστῶτας.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Τοὺς μύστας τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως,
τῆς σεπτῆς τε ἐγέρσεως, τῶν Ἀγγέλων τοὺς
ἐξάρχους Χριστέ, ὑπὲρ ἡμῶν προσδέχου,
ἐπικαλουμένους.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀγγέλους ἐπέστησας φύλακας, τοῖς
ανθρώποις ὡς εὐσπλαγχνος, διακόνους τε
ἀνέδειξας Χριστέ, τῆς σωτηρίας τῶν σῶν
θεραπόντων.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ἀρρήτως συνέλαβες τὸν Κύριον,
Σωτῆρα Θεόνυμφε, τὸν λυτρούμενον
ἡμᾶς τῶν δεινῶν, τοὺς σὲ ἐν ἀληθείᾳ
ἐπικαλουμένους.

Most-holy Theotokos, save us.

I implore you to help me as I am now
being tried * by distressing ailments, O Virgin,
and morbid suffering. * For I know you to
be * an inexhaustible treasure * plenteous in
remedies, * only all-blameless one. [SD]

Canon 1 for the Bodiless Hosts.

From Menaion ---

Mode pl. 4.

Holy Angels of God, intercede for us.

With strength, O Immortal, you
established mighty beings to accomplish your
all-holy will, who ever stand before you in the
highest. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

Accept the leaders of the Angels, the
initiates of your incarnation and of your
hallowed rising, O Christ, as they intercede on
our behalf. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

In your compassion, O Christ, you have
placed Angels as guardians of mankind, and
made them the ministers of the salvation of
your servants. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Ineffably, O Bride of God, you conceived
the Lord, the Saviour who redeems from
dangers us who call on you in truth. [EL]

Κανὼν Β' τῶν Ἀσωμάτων.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Σὺ εἶ τὸ στερέωμα.

Ἅγιοι Ἀγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῶν Ἀγγέλων πρῶτιστος, καὶ τῆς Τριάδος φῶς δεύτερον, ὥφθης ἡμῖν, Μιχαήλ ὁ ἄρχων, τοῖς πιστῶς εὐφημοῦσί σε.

Ἅγιοι Ἀγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Αἶγλη θείας χάριτος, ὁ Γαβριήλ πιστῶς ἐπληξε, πᾶσαν τὴν γῆν, τοῦ Θεοῦ κηρύξας, τὴν ἐν σώματι κάθοδον.

Δόξα.

Εὐνωρὶς ἀοίδιμε, καὶ φωταυγῆς δυὰς ἄϋλε, φῶτα Θεοῦ, τοὺς πιστῶς τελοῦντας, τὴν ὑμῶν μνήμην δείξατε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦσεν Ἡσαΐας, σοῦ τὴν ὑπὲρ νοῦν Ἀγνὴ κύησιν, ἄδω καὶ γώ, ἵνα τῆς ἐκείνου, ἐπιτύχω καθάρσεως.

Ὦδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ τῇ σεπτῇ Εἰσόδῳ σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας

Canon 2 for the Bodiless Hosts.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. *You are the foundation.* (NM)

Holy Angels of God, intercede for us.

First of the Angels and second light after the Trinity, Prince Michael, you have appeared to us who praise you faithfully. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

Gabriel faithfully dazzled the whole earth with the ray of divine grace when he announced the descent of God in the body. [EL]

Glory.

Famed couple, radiant immaterial pair, show those who faithfully celebrate your memory to be God's lights. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Isaias sang your conceiving beyond understanding, O Pure one; I sing it too, that I may share his cleansing. [EL]

Ode iii. Katavasia. Mode 4.

Establish your servants who extol you,
* O Mother of God, for they have formed
* a spiritual choir for you * the living and abundant fount; * and graciously in your divine Entry give glorious crowns to them. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let

μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Τὸ προσταχθέν.

Τῶν ἀσωμάτων τοὺς χοροὺς ἐφιέμενοι,
ἀνευφημεῖν οἱ ἐπὶ γῆς μιμησώμεθα, ὡς
ἐφικτὸν τούτων τὴν ἀγιότητα, νεκροῦντες
πάντα τὰ μέλη τὰ τῆς σαρκός, αἰτοῦντες,
ὡς ὑπερμάχους τε καὶ φρουροὺς, πάσης
πλάνης λυτρώσασθαι, τοῦ ἀοράτου ἐχθροῦ,
ἡμᾶς τοὺς ἀνυμνοῦντας αὐτοὺς, ὅπως
εὐρώμεν ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'. Τὸ προσταχθέν.

Εὐχαριστοῦμέν σοι ἀεὶ Θεοτόκε, καὶ
μεγαλύνομεν ἀγνή καὶ προσκυνοῦμεν,
ἀνυμνοῦντες τὸν τόκον σου κεχαριτωμένη,
βοῶντες ἀκαταπαύστως, σῶσον ἡμᾶς,
Παρθένε Παντελεῆμον ὡς ἀγαθή, καὶ
δαιμόνων ἐξάρπασον, λογοθεσίου φοβεροῦ,
ἐν ᾧ ῥα τῆς ἐτάσεως, μὴ αἰσχυνθῶμεν οἱ
δοῦλοί σου.

Τοῦ Ὡρολογίου ---

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδὴ δ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου
τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ
ἐδόξασά σου τὴν θεότητα. (δίς)

us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

CHOIR

Kathisma.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (When he perceived.)

In our desire to praise the choirs of
Bodiless Powers, let us on earth imitate as far
as we are able their holiness, by deadening
all the limbs of the flesh, asking them as
champions and protectors to deliver from
every deception of the invisible foe us who
sing their praise, that we may find mercy. [EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4. N/M (When he perceived.)

We ever thank you, Mother of God, and
we magnify and worship you, Pure Virgin
Full of grace, as we praise your childbearing,
crying out unceasingly: Save us, Virgin All-
merciful, as you are good, and deliver us from
dread reckoning of the demons at the hour of
judgement, that your servants may not be put
to shame. [EL]

From Horologion ---

Canon for the Theotokos.

Ode iv. Mode pl. 4. Heirmos.

I have heard the report, O Lord, * of Your
incarnation, which is a mystery. * I considered

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν παθῶν μου τὸν τάραχον, ἡ
τὸν κυβερνήτην τεκοῦσα Κύριον, καὶ
τὸν κλύδωνα κατεύνασον, τῶν ἐμῶν
πταισμάτων, Θεονύμφευτε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Εὐσπλαγχνίας τὴν ἄβυσσον,
ἐπικαλουμένῳ τῆς σῆς παράσχου μοι, ἡ
τὸν εὐσπλαγχνον κήσασα, καὶ Σωτῆρα
πάντων, τῶν ὑμνούντων σε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Απολαύοντες, Πάναγνε, τῶν σῶν
δωρημάτων εὐχαριστήριον, ἀναμέλπομεν
ἐφύμνιον, οἱ γινώσκοντές σε Θεομήτορα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Οἱ ἐλπίδα καὶ στήριγμα, καὶ τῆς
σωτηρίας τεῖχος ἀκράδαντον, κεκτημένοι
σε, Πανύμνητε, δυσχερείας πάσης,
ἐκλυτρούμεθα.

Κανὼν Α' τῶν Ἀσωμάτων.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Ἐπέβης ἐφ' ἵππους.

Ἅγιοι Ἀγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐπέβης Ἀγγέλοις, ὥσπερ ἐφ' ἵπποις
Φιλάνθρωπε, καὶ ἐδέξω χερσί σου ἡνίας
αὐτῶν, καὶ σωτηρία γέγονεν ἡ ἵππασία σου,
τοῖς ἀπαύστως βοῶσι· Δόξα τῇ δυνάμει σου
Κύριε.

Ἅγιοι Ἀγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Καλύπτει Ἀγγέλους, ἡ ἀρετὴ σου
Φιλάνθρωπε, καὶ τῆς γῆς ἐπληρώθη τὰ

Your astounding works, * and I glorified Your
divinity. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I entreat you, O Bride of God * who have
borne the Helmsman and Lord, to pacify * the
confusion that my passions bring * and the
surging waves of my iniquities. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You have borne the compassionate * Lord
who is the Savior of all who sing your praise.
* Hence, bestow upon me the abyss * of your
own compassion which I now invoke. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

We who know you, O wholly pure *
Virgin, to be truly the Mother of our God,
* have enjoyed so many gifts from you. *
Hence, we sing this canticle of gratitude. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

In possessing you as our hope * and
the stable buttress and solid battlement * of
salvation, O all-lauded one, * we are liberated
from all misery. [SD]

Canon 1 for the Bodiless Hosts.

From Menaion - - -

Mode pl. 4.

Holy Angels of God, intercede for us.

You mounted upon Angels, as upon
horses, Lover of mankind, and took their
reins in your hands, and your riding became
salvation for those who ceaselessly cry out to
you: Glory to your power, O Lord. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

Your virtue covers Angels, Lover of
mankind, and the ends of the earth are full of

πέρατα, τῆς σῆς ἐνδόξου ἀναρχε θείας
αἰνέσεως, σὺν αὐτοῖς σοι βοώσης· Δόξα τῇ
δυνάμει σου Κύριε.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐξῆλθες οἰκτίρμον, εἰς σωτηρίαν
λαοῦ σου Χριστέ· συγκαλεῖς δὲ τὰς φίλας
Δυνάμεις σου, καὶ εὐφροσύνη γέγονεν ἡ
παρουσία σου, τοῖς πιστῶς σοι βοῶσι· Δόξα
τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Παρθένος καὶ Μήτηρ, ὑπερφυῶς
ῥωθης Πάναγνε, ὡς Θεὸν τὸν αὐτὸν τε καὶ
ἄνθρωπον, Χριστὸν τεκοῦσα, ᾧ μετὰ δέους
κραυγάζουσι, τῶν Ἀγγέλων αἱ τάξεις· Δόξα
τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Κανὼν Β' τῶν Ἀσωμάτων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Σὺ μου ἰσχύς.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Τεριχώ, ῥωθη δυνάμεως
Ἀρχιστράτηγος, πολεμοῦντι, πάλαι Ἰησοῦ
τῷ Ναυῇ, νικοποιῶν καὶ ὑπερμαχῶν,
Μιχαὴλ ὁ μέγας, τῶν Ἀσωμάτων ὁ ἑξαρχος,
ὑφ' οὗ λαβὼν τὸ σθένος, ὁ θεράπων Κυρίου,
δορυάλωτον εἶλε τὸ φρούριον.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀρχων ποτέ, τῶν ἀσωμάτων Δυνάμεων,
ῥωθη φέρων, τέκνου εὐαγγέλια, τῷ
Ζαχαρίᾳ τῷ ἱερεῖ, Γαβριὴλ ὁ μέγας, ὁ θεῖος
ὄντως Ἀρχάγγελος· διὸ φωνὴ τοῦ Λόγου,
γεννηθεῖς, Ἰωάννης, τῷ πατρὶ τὴν φωνὴν
ἀποδίδωσιν.

your glorious, divine praise, O Unoriginate,
which with the Angels cries out to you: Glory
to your power, O Lord. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

You came forth, O merciful Christ, for the
salvation of your people; you summon with
you your beloved Powers and your Coming
is joy for those who cry out to you in faith:
Glory to your power, O Lord. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

O All-pure, you were seen to be Virgin
and Mother, for you bore Christ, God himself
and man, to whom the ranks of Angels cry
with fear: Glory to your power, O Lord. [EL]

Canon 2 for the Bodiless Hosts.

From Menaion ---

Mode pl. 4. You, Lord, are my strength. (NM)

Holy Angels of God, intercede for us.

As Jesus son of Navi warred of old
against Jericho, the Chief Captain of power
appeared to him, great Michael, victor and
champion, the leader of the Bodiless Powers;
receiving strength from him, the servant of
the Lord took the citadel captive. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

A Prince of the bodiless Powers, great
Gabriel, truly the great Archangel, once
appeared to Zachary the priest bearing the
good tidings of a child; and so when John, the
voice of the Word, was born he gave his father
back his voice. [EL]

Δόξα.

Χαίρει χαρὰ πάντα τὰ πέρατα σήμερον,
τὴν αἰσίαν, μνήμην ἑορτάζοντα, τῶν
Ἀρχαγγέλων σου ὁ Θεός, Μιχαὴλ τοῦ θείου,
καὶ Γαβριὴλ τοῦ θεόφρονος· συγχαίρει δὲ
καὶ πᾶσα, τῶν Ἀγγέλων ἡ τάξις, ὅτι σῶζεται
κόσμος τῇ σκέπῃ αὐτῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μόνῃ ἀγνῇ, πέφυκας καὶ μετὰ
γέννησιν, μόνῃ ὥφθης, ἄνανδρος
θηλάζουσα, τὸν τοῦ Πατρὸς Λόγον ἀληθῆ,
Πνεύματι Ἁγίῳ, λαβόντα δούλου μορφὴν
καθ' ἡμᾶς, Παρθένε Θεοτόκε, οὗ τὴν θέαν
τιμῶντες, τῆς μορφῆς τὴν ἐμφέρεϊαν
σέβομεν.

Ὦδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν,
τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ
τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ,
κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου
Κύριε.

Τοῦ Ὠρολογίου ---

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὦδὴ ε'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Φώτισον ἡμᾶς, τοῖς προστάγμασί σου
Κύριε, καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ, τὴν
σὴν εἰρήνην, παρὰ σχου ἡμῖν φιλάνθρωπε.
(δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐμπλησον, Ἀγνή, εὐφροσύνης τὴν
καρδίαν μου, τὴν σὴν ἀκήρατον διδοῦσα
χαράν, τῆς εὐφροσύνης, ἣ γεννήσασα τὸν
αἵτιον.

Glory.

All the ends of the earth rejoice with joy
today, as they celebrate the sacred memory of
your Archangels, O God, of godlike Michael
and of Gabriel, inspired by God; and the
whole order of Angels rejoices with them,
because the world is saved by their protection.

[EL]

Both now. **Theotokion.**

You alone are pure even after child-birth;
you alone were seen, though unwedded,
giving suck to the true Word of God when,
by the Holy Spirit, he had taken the form of a
servant that is ours, O Virgin Mother of God;
as we honour his appearing, we reverence the
likeness of his form. [EL]

Ode iv. Katavasia. Mode 4.

When the Prophet Habakkuk heard the
divine * and incomprehensible counsel of
Your Incarnation * from the Virgin, O Most
High, * considering, he cried aloud: * Glory to
Your power, O Lord my God. [SD]

From Horologion ---

Canon for the Theotokos.

Ode v. Mode pl. 4. Heirmos.

Sovereign Lord our God, * as the
One who loves humanity, * with your
commandments enlighten us, we pray; * and
also grant us * Your peace with Your own
uplifted arm. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Since you bore the prime * Source of
happiness, impart to me, * O pure Maid, your
unadulterated joy. * And fill my heart now *
to overflowing with your happiness. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λύτρωσαι ἡμᾶς, ἐκ κινδύνων, Θεοτόκε Ἀγνή, ἡ αἰωνίαν τεκοῦσα λύτρωσιν, καὶ τὴν εἰρήνην, τὴν πάντα νοῦν ὑπερέχουσιν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λῦσον τὴν ἀχλύν, τῶν πταισμάτων μου, Θεόνυμφε, τῷ φωτισμῷ τῆς σῆς λαμπρότητος, ἡ φῶς τεκοῦσα, τὸ θεῖον καὶ προαιώνιον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰασαι Ἀγνή, τῶν παθῶν μου τὴν ἀσθένειαν, ἐπισκοπῆς σου ἀξιώσασα, καὶ τὴν ὑγείαν, τῇ πρεσβείᾳ σου παράσχου μοι.

Κανὼν Α' τῶν Ἀσωμάτων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Τὸν ἐκ νυκτὸς ἀγνωσίας.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀνεπιστρέπτω τῷ πόθῳ, αἰεὶ πρὸς τὸ ἄναντες, πρὸς σὲ Χριστέ φερόμεναι, τὸ ἀκρότατον ἀπάντων τῶν ἐφετῶν, Ἀγγέλων αἱ δυνάμεις, ἀκαταπαύστως σε δοξάζουσιν.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σὺ νοεροὺς κατ' οὐσίαν, ἀφθάρτους τῇ χάριτι, τῇ σῇ Χριστέ κατέστησας, ὕμνωδους τῆς σῆς μεγαλειότητος, τοὺς Ἀγγέλους σου κατ' εἰκόνα, ἐδημιούργησας ἀκατάληπτε.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σὺ ἀκλινεῖς πρὸς τὸ χεῖρον, τῇ πρὸς σὲ ἐγγύτητι Χριστέ, τοὺς σοὺς ἐφύλαξας

Most-holy Theotokos, save us.

Mother of our God, * do redeem us from all jeopardy, * since the eternal Redemption you have borne, * and Peace that passes * all understanding, O Virgin pure. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Dissipate the gloom * of my trespasses, O Bride of God, * with the effulgence of your irradiance, * being the Mother * of the divine pre-eternal Light. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Cure the weakness wreaked * by my passions, O pure virgin Maid. * Account me worthy of your solicitude, * and by your earnest * intercessions give me health again.

[SD]

Canon 1 for the Bodiless Hosts.

From Menaion ---

Mode pl. 4.

Holy Angels of God, intercede for us.

Ever borne with unalterable longing towards the steep ascent, towards you, O Christ, the summit of all desires, the angelic Powers ceaselessly glorify you. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

O Christ, you have established singers of your greatness, spiritual in their nature, imperishable by your grace; you have created your Angels in your image, O Incomprehensible. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

You have kept your ministers, O Christ, from swerving to the worse, by their closeness

λειτουργούς· πηγή γὰρ ἀγαθότητος, σὺ
ὑπάρχων ἀγαθύνεις, τοὺς ἐπαξίως σοι
λατρεύοντας.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ἡ μετὰ τόκον Παρθένος, μόνη
ἀπειρογάμη ἀγνή, Μαρία ἄχραντε, τῷ
λιμένι σου ἡμᾶς καθόρμισον, ἐκ κινδύνων
ὁδηγοῦσα, πρὸς σωτηρίαν τὴν αἰώνιον.

Κανὼν Β' τῶν Ἀσωμάτων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἵνα τί με ἀπώσω.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀπειθοῦντι τὸ πάλαι, τοῦ Θεοῦ πρὸς
ἄρρητα καὶ θεῖα θαύματα, Βαλαὰμ τῷ
μάντει, ἐν ἀμφοδῷ ὁ Ἄγγελος ὄνῳ φανείς,
φοβερώς ἤλεγξε, καὶ λογικὸν τὸ ζῶον
δείξας, τὸ τῆς φύσεως ἡμειψε γνῶρισμα.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Συσχεθέντι τῷ Πέτρῳ, καὶ εἰρκτῇ
προσμένοντι, Ἄγγελος ὥφθη Θεοῦ, τῶν
χειρῶν Ἡρώδου, καὶ δεσμῶν καὶ θανάτου
λυτρούμενος· διὸ δεῦτε πάντες, ὡς τῶν
ψυχῶν φρουροὺς ἐνθέους, τοὺς σοφοὺς
Ἀρχαγγέλους τιμήσωμεν.

Δόξα.

Τῶν πολέμων τὰς στάσεις, Ἄγγελοι
Ἀρχάγγελοι θεῖαι Δυνάμεις Θεοῦ, καὶ τῆς
Ἐκκλησίας, τὰς αἰρέσεις καὶ πάντα τὰ
σκάνδαλα, ταῖς ὑμῶν λύσατε, πρὸς τὸν
Θεὸν ἀεὶ πρεσβεΐαις, καὶ ἡμᾶς ἐν εἰρήνῃ
φρουρήσατε.

to you; for you are the source of goodness,
who make good those who fittingly worship
you. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Alone Virgin after childbirth, pure and
unwedded, Mary immaculate, bring us
to anchor in your haven, guiding us from
dangers towards eternal salvation. [EL]

Canon 2 for the Bodiless Hosts.

From Menaion ---

Mode pl. 4. *Why have you rejected me. (NM)*

Holy Angels of God, intercede for us.

To Balaam the seer who of old do not
believe the ineffable and divine marvels of
God, the Angel, by appearing to the ass in the
narrow lane, brought fearful reproof, and by
showing the beast to be rational altered the
signs of nature. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

To Peter, imprisoned and waiting in
gaol, God's Angel appeared delivering him
from Herod's hands, and from bonds and
from death; and so let us all honour the wise
Archangels as God-inspired guardians of our
souls. [EL]

Glory.

Angels, Archangels, God's divine Powers,
abolish the upheavals of wars, and the
heresies and all the scandals of the Church by
your constant entreaties to God, and keep us
in peace. [EL]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐν δυσὶ ταῖς οὐσίαις, ἓνα σε γινώσκομεν
Θεὸν τῆς κτίσεως, ἐνεργείαις ἄμφω, καὶ
θελήσεσιν ὄντα ἀσύγχυτον, τὸν Υἱὸν τοῦ
Θεοῦ, ἐκ γυναικὸς σάρκα λαβόντα, ἧς τὴν
θέαν τιμῶμεν τοῖς πίναξιν.

Ὦδὴ ε'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐν τῇ σεπτῇ
Εἰσόδῳ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθέने,
ἐνδον εἰσῆλθες ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ, ὥσπερ
καθαρώτατος ναός, πᾶσι τοῖς ὕμνουσί σε,
τὴν εἰρήνην βραβεύουσα.

Τοῦ Ὡρολογίου ---

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὦδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, καὶ
αὐτῷ ἀπαγγελῶ μου τὰς θλίψεις, ὅτι κακῶν
ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ
Αἰδῇ προσήγγισε, καὶ δέομαι ὡς Ἰωνᾶς· Ἐκ
φθορᾶς ὁ Θεὸς με ἀνάγαγε. (δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θανάτου καὶ τῆς φθορᾶς ὡς ἔσωσεν,
ἐαυτὸν ἐκδεδωκὼς τῷ θανάτῳ, τὴν
τῇ φθορᾷ καὶ θανάτῳ μου φύσιν,
κατασχεθεῖσαν, Παρθέने, δυσώπησον,
τὸν Κύριόν σου καὶ Υἱόν, τῆς ἐχθρῶν
κακουργίας με ῥύσασθαι.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστάτιν σε τῆς ζωῆς ἐπίσταμαι,
καὶ φρουρὰν ἀσφαλεστάτην, Παρθέने,
τῶν πειρασμῶν διαλύουσαν ὄχλον, καὶ
ἐπηρείας δαιμόνων ἐλαύνουσας, καὶ δέομαι
διαπαντός, ἐκ φθορᾶς τῶν παθῶν μου
ῥυσθῆναί με.

Both now. **Theotokion.**

We know you to be one God of creation
in two natures, unconfused in both modes
of action and both wills, the Son of God who
took flesh from a woman, whose image we
honour in pictures. [EL]

Ode v. Katavasia. Mode 4.

Amazed was the universe, * O Maiden,
by your most august * Entry. For, O never-
wedded Virgin, * you who appeared as a most
pure temple yourself * did enter the Temple
of God, * now awarding peace to all who extol
you with hymns of praise. [SD]

From Horologion ---

Canon for the Theotokos.

Ode vi. Mode pl. 4. Heirmos.

I pour out my supplication to the Lord, *
and I tell Him all about my afflictions, * and
that my soul has been flooded with evils, *
and that my life has come close to being in
hell. * Like Prophet Jonah, I entreat, * "Raise
me up from corruption, O Lord my God." (2)

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Solicit * your Son and Lord to rescue me
* from the enemies' malignance, O Virgin, *
as He redeemed out of death and corruption
* my human nature held down by mortality
* and overpowered by decay, * having freely
submitted Himself to death. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O Virgin, * I know you well as Patroness
* of my life and most reliable sentry. * For you
disperse a great throng of temptations, * and
spiteful treatment by demons you drive away.
* And constantly do I entreat * to be saved
from my passions' depravity. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡς τείχος καταφυγῆς κεκτήμεθα,
καὶ ψυχῶν σε παντελῇ σωτηρίαν, καὶ
πλατυσμὸν ἐν ταῖς θλίψεσι, Κόρη, καὶ τῷ
φωτί σου ἀεὶ ἀγαλλόμεθα· ὦ Δέσποινα,
καὶ νῦν ἡμᾶς, τῶν παθῶν καὶ κινδύνων
διάσωσον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐν κλίνῃ νῦν ἀσθενῶν κατὰκειμαι, καὶ
οὐκ ἔστιν ἱασις τῇ σαρκί μου, ἀλλ' ἡ Θεὸν
καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου, καὶ τὸν λυτῆρα
τῶν νόσων κυήσασα, σοῦ δέομαι τῆς
ἀγαθῆς, ἐκ φθορᾶς νοσημάτων ἀνάστησον.

Κανὼν Α' τῶν Ἀσωμάτων.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος πλ. δ'. Τὸν Ἰωνᾶν ἐν τῷ κήτει.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Θεοπρεπῶς, ἐκ μὴ ὄντων Κύριε,
τῷ λόγῳ σου παρήγαγες, οὐσίας τῶν
ἐπουρανίων, ἀθανάτων στρατιῶν,
φωτοειδεῖς αὐτὰς ἐργασάμενος.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Μύσται σεπτοί, τῆς Θεοῦ αἰνέσεως,
γεγόνατε Ἀσώματοι, πολῖται τῆς
ἐπουρανίου, καὶ θείας ὄντως σκηνῆς, τῷ
Ποιητῇ ἀξίως λατρεύοντες.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῶν Ἀσωμάτων, τάξεις νοεραὶ σε, Υἱὲ
Θεοῦ προάναρχε, αἰνοῦσιν ἀκαταπαύστως,
καὶ δοξολογοῦσιν, ὡς Ποιητὴν καὶ Κτίστην
τοῦ σύμπαντος.

Most-holy Theotokos, save us.

We have you * as a protective citadel *
and the absolute salvation, O Maiden, * of our
souls, and in straits as a broad way. * And
in your light we unceasingly jubilate. * And
now, O Lady, we beseech, * from the passions
and perils deliver us. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I lie now * in failing health upon my bed,
* and there is no cure for my ailing body. * But
I entreat, O good Lady who gave birth * to the
Reliever of illnesses, who is God * the Savior
of the world, and plead: * raise me up from
the ravages of disease. [SD]

Canon 1 for the Bodiless Hosts.

From Menaion - -

Mode pl. 4. Lord, you made Jonas dwell. (NM)

Holy Angels of God, intercede for us.

As befits God, O Lord, you brought out
of nothing by your word the natures of the
immortal, heavenly hosts, creating them with
forms of light. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

O Bodiless Powers, you have become
honoured initiates of God's praise, citizens of
the heavenly and truly divine tabernacle, as
you fittingly adore the Maker. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

Son of God before all eternity, the
spiritual ranks of the Bodiless ones praise you
unceasingly, and glorify you as Maker and
Creator of the universe. [EL]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Τὸν τῷ Πατρί, ἐν ὑψίστοις ἄχραντε,
ἀνάρχως συνεδρεύοντα, ἀγκάλαις σαῖς
ἐπανακλῖναι ἡξίωσαι, ὃν ἡμῖν δίδου Ἀγνή,
τοῖς δούλοις σου ἱλεων.

Κανὼν Β' τῶν Ἀσωμάτων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ.

Ἅγιοι Ἀγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς πῦρ καὶ φλόγα καὶ φῶς, τοὺς
ἀσωμάτους ὑπάρχοντας, ἐκ τῆς ὑλῶδους
φθοράς, τὸν νοῦν ἀνιπτάμενοι, ὑλαίοις ἐν
χείλεσι, τοὺς αἰόλους φόβῳ, ἐν τοῖς ἁσμασι
τιμήσωμεν.

Ἅγιοι Ἀγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Νεκρώσατε τῶν παθῶν, τὰς καταιγίδας
Ἀρχάγγελοι, καὶ παύσατε σὺν αὐτοῖς, τὰ
σκάνδαλα ἅπαντα, τῆς πίστεως Ἅγιοι, τῆς
Τριάδος ὄντες, Ἀρχιστράτηγοι πυρίμορφοι.

Δόξα.

Ἀρχάγγελοι τοῦ Θεοῦ, τῶν Ἀσωμάτων
οἱ ἑξαρχοι, τῇ παρῴρησίᾳ ὑμῶν, ἐκ πάσης
αἰρέσεως, ἡμᾶς διασώσατε, Μιχαὴλ ὁ
Ἄρχων, καὶ Γαβριήλ οἱ Ἀρχιστράτηγοι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νηδύος ὠφθης ἐκῶν, ἐξ ἀπειράνδρου
σαρκούμενος, ὁ ἄσαρκος ὡς Θεός, Χριστὲ
σαρκοφόρος δέ, ὡς ἄνθρωπος πέφυκας, οὗ
τῆς ἐμφερείας, οἱ πιστοὶ τὸ εἶδος σέβομεν.

Ὠδὴ C'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον,
τελοῦντες ἐορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

O Immaculate, you were worthy to cradle
in your arms the One who is seated eternally
with the Father in the highest. Give him to us
your servants, O Pure one, in your mercy. [EL]

Canon 2 for the Bodiless Hosts.

From Menaion ---

Mode pl. 4. Have mercy on me. (NM)

Holy Angels of God, intercede for us.

Flying upward in mind from the
corruption of matter, let us in fear with lips
of matter honour in songs the immaterial
Bodiless Powers as beings of fire and flame
and light. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

Put to death, O Archangels, the assaults
of the passions, and with them bring to an
end all the scandals of the faith, O Holy ones
formed of fire, the Chief Captains of the
Trinity. [EL]

Glory.

Archangels of God, leaders of the Bodiless
hosts, by your freedom to speak save us from
every heresy, Michael the Prince and Gabriel,
the Chief Captains. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Willingly, O Christ, you appeared in flesh
from a womb that did not know wedlock as
God without flesh, but as man you bore flesh;
the form of whose likeness we the faithful
honour. [EL]

Ode vi. Katavasia. Mode 4.

O godly-minded believers, come * and
celebrate this sacred and venerable feast

Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν,
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος β'.

Ἀρχιστράτηγοι Θεοῦ, λειτουργοὶ θείας
δόξης, τῶν ἀνθρώπων ὁδηγοί, καὶ ἀρχηγοὶ
Ἀσωμάτων, τὸ συμφέρον ἡμῖν αἰτήσασθε,
καὶ τὸ μέγα ἔλεος, ὡς τῶν Ἀσωμάτων
Ἀρχιστράτηγοι.

Ὁ Οἶκος.

Ἐφης φιλάνθρωπε ἐν Γραφαῖς σου,
πλήθη χαίρειν Ἀγγέλων ἐν οὐρανῷ, ἐπ'
ἀνθρώπῳ ἐνὶ μετανοοῦντι, Ἀθάνατε· ὅθεν
ἡμεῖς οἱ ἐν ἀνομίαις, ἀναμάρτητε, μόνε

and thus extol * the Theotokos, and clap our
hands, * and glorify our God who was truly
born of her. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode 2.

As God's Chief Commanders and
ministers of His divine glory, guides of
humanity and leaders of the Angels, pray for
what will benefit us and for great mercy, as
Chief Commanders of the Bodiless Hosts. [SD]

Oikos.

You said in the Scriptures, immortal
Lover of humanity, that in heaven multitudes
of Angels rejoice over one human being who
repents. Therefore, O Sinless One, who alone

καρδιογνώστα, σὲ δυσωπεῖν καθ' ἐκάστην
τολμῶμεν ὡς εὐσπλαγχνον, οἰκτεῖραι καὶ
καταπέμψαι ἀναξίοις κατάνυξιν, Δέσποτα,
παρέχων ἡμῖν συγχώρησιν· ὑπὲρ πάντων
γὰρ ἡμῶν πρεσβεύουσιν, οἱ τῶν Ἀσωμάτων
Ἀρχιστράτηγοι.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Η' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς ἡ Σύναξις τῶν
Ἀρχιστρατήγων Μιχαὴλ καὶ Γαβριήλ, καὶ
τῶν λοιπῶν ἁγίων ἀσωμάτων καὶ οὐρανίων
Ταγμάτων.

Εἰς τὴν Σύναξιν τῶν ἐννέα Ταγμάτων,
Σεραφίμ, Χερουβίμ, Θρόνων, Κυριοτήτων,
Ἐξουσιῶν, Ἀρχῶν, Δυνάμεων, Ἀρχαγγέλων
καὶ Ἀγγέλων.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Τοῦ Ὡρολογίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας, καταντήσαντες
Παῖδες, ἐν Βαβυλῶνι ποτε, τῇ πίστει
τῆς Τριάδος, τὴν φλόγα τῆς καμίνου,
κατεπάτησαν ψάλλοντες· Ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ. (δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, ὡς ἠθέλησας
Σῶτερ, οἰκονομήσασθαι, ἐν μήτρᾳ τῆς
Παρθένου, κατὰ κησας τῷ κόσμῳ, ἣν
προστάτιν ἀνέδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν
Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

know the heart, we in our lawlessness dare
each day to implore You, the compassionate,
to take pity on us, Master, and send us
compunction, though we are unworthy, and
pardon our sins, at the intercession for us
all, of the Chief Commanders of the Bodiless
Hosts. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On November 8, we hold the Synaxis in
honor of Chief Commanders Michael and
Gabriel, and the other holy bodiless and
celestial Orders.

Included in the Synaxis are the
Nine Orders: Seraphim, Cherubim,
Thrones, Dominions, Powers, Authorities,
Principalities, Archangels, and Angels.

By their holy intercessions, O God, have
mercy on us. Amen.

From Horologion ---

CHOIR

Canon for the Theotokos.

Ode vii. Mode pl. 4. Heirmos.

Those Servants from Judea, * who of old
were deported and sent to Babylon, * once
treaded on the fire * of the furnace by holding
* to the faith in the Trinity * and chanted:
Blessed are You the God of our fathers. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

As You wished our salvation * to be
thusly dispensed, You abode within the
womb * of the all-holy Virgin * whom
You have manifested * to the world as our
patroness. * O Savior, blessed are You * the
God of our fathers. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θελητήν τοῦ ἐλέους, ὃν ἐγέννησας,
Μῆτερ ἀγνή δυσώπησον, ῥυσθῆναι τῶν
πταισμάτων, ψυχῆς τε μολυσμάτων, τοὺς ἐν
πίστει κραυγάζοντας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν
Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θησαυρὸν σωτηρίας, καὶ πηγὴν
ἀφθαρσίας, τὴν σὲ κυήσασαν, καὶ πύργον
ἀσφαλείας, καὶ θύραν μετανοίας, τοῖς
κραυγάζουσιν ἔδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σωμάτων μαλακίας, καὶ ψυχῶν
ἀρρώστιας, Θεογεννήτρια, τῶν πόθῳ
προσιόντων, τῇ σκέπῃ σου τῇ θείᾳ,
θεραπεύειν ἀξιώσον, ἢ τὸν Σωτῆρα
Χριστόν, ἡμῖν ἀποτεκοῦσα.

Κανὼν Α' τῶν Ἀσωμάτων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Παιῖδες Ἑβραίων.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς παρειστήκεισαν ἀπαύστως,
λειτουργοῦσαι μυριάδες τῶν Ἀγγέλων, τοῦ
προσώπου ὁρᾶν μὴ φέρουσαι τὴν θεάν·
εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς ἀναβοῶσιν.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Φῶτα ἀνέδειξας οἰκτίρμον, τῶν
Ἀγγέλων σου τὴν ἄυλον οὐσίαν, τοῦ
ἀρρήτου φωτὸς πληρούμενα ἀπαύστως·
Εὐλογητὸς εἶ κράζοντα, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς
αἰῶνας.

Most-holy Theotokos, save us.

O pure Mother, implore Him * unto
Whom you gave birth, Who delights in
steadfast love, * to free from their offenses *
and from their souls' defilements * those who
cry out in faith and say * to Him: O blessed
are You * the God of our fathers. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You have shown forth Your Mother * as a
tower of safety, salvation's treasury, * a spring
of incorruption, * the doorway of repentance
* unto all those who cry aloud * and say: O
blessed are You * the God of our fathers. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Unto us you delivered * Christ the Savior;
and hence we entreat you: Deign to heal * the
bodily diseases * and spiritual ailments * of
your servants who earnestly * to your divine
shelter run, * O Lady Theotokos. [SD]

Canon 1 for the Bodiless Hosts.

From Menaion ---

Mode pl. 4. *The Hebrew Youths.* (NM)

Holy Angels of God, intercede for us.

Tens thousand ministering Angels stand
unceasingly before him, unable to bear the
sight of his countenance, as they cry: Blessed
are you, Lord God! [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

You have shown, O Merciful, that the
immaterial substances of the Angels are lights,
filled with the ineffable light, who cry out
unceasingly: Blessed are you, Lord God, to the
ages. [EL]

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Λόγῳ σου τῷ ἐνυποστάτῳ, τῶν
Ἀγγέλων τὴν πληθὺν δημιουργήσας,
ἀγιάσας δὲ θείῳ Πνεύματι Τριάδα,
θεολογεῖν ἐδίδαξας, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Κανὼν Β' τῶν Ἀσωμάτων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Σὺν χοροῖς Ἀσωμάτων, τῶν ἀνθρώπων
τὸ γένος δεῦτε κροτήσωμεν, τὴν αἴσιον
ἡμέραν, τῆς μνήμης ἐκτελοῦντες, τῶν
σοφῶν Ἀρχαγγέλων Χριστοῦ· Εὐλογητὸς εἶ
Θεέ, βοῶντες τῶν Πατέρων.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς φιλόξενοι πάλαι, Ἀβραὰμ ὁ
θεόπτης, καὶ Λῶτ ὁ Ἐνδοξος, ἐξένισαν
Ἀγγέλους, καὶ εὖρον κοινωνίαν, σὺν
Ἀγγέλοις κραυγάζοντες· Ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Δόξα.

Μανωὲ τῷ γενναίῳ, καὶ Τωβίτ τῷ
πανσόφῳ, ὥφθησαν Ἄγγελοι, ἀμείβοντες
τὰ ἄθλα, τοῦ βίου κατ' ἀξίαν· καὶ τῶν
Παίδων ὁ Ἄγγελος, ἔσβεσε φλόγα ποτέ,
πυρὸς καμίνου ὄντως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸ ἡμέτερον ὄλον, ἐκ Παρθένου
λαβόντα, δίχα τροπῆς, Ἰησοῦ, ταῖς φύσεσι
διπλοῦν σε, ἀλλ' ἓνα ὑποστάσει, πατρικῶς

Holy Angels of God, intercede for us.

Having created the multitude of Angels
by your consubstantial Word, and hallowed
them with the divine Spirit, you have taught
them to praise the Trinity, God to the ages. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Canon 2 for the Bodiless Hosts.

From Menaion ---

Mode pl. 4. The Three Youths from Judea.

Holy Angels of God, intercede for us.

With choirs of Bodiless Powers, come
race of mortals, let us clap our hands as we
celebrate the auspicious day of the memorial
of the wise Archangels of Christ, crying out:
Blessed are you, O God of our Fathers. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

Of old, as friends of strangers, Abraham
who saw God and glorious Lot welcomed
Angels and have found fellowship with
Angels as they cry: O God of our Fathers,
blessed are you. [EL]

Glory.

Angels appeared to noble Manoe and to
all-wise Tobit, bringing them the rewards of a
worthy life; and the Angel of the three Youths
once truly quenched the furnace's flame of
fire. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Jesus, like the Fathers we proclaim that
you took our whole nature from a Virgin
without change, double in natures, but one in

σε κηρύττομεν· ἥς καὶ τὸ εἶδος πιστῶς,
σέβουμεν ἐκτυποῦντες.

Ὡδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Τοῦ Ὡρολογίου - - -

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν ὃν ὑμνοῦσι,
στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων ὑμνεῖτε, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τοὺς βοηθείας τῆς παρὰ σοῦ δεομένους,
μὴ παρίδης Παρθέने, ὑμνοῦντας, καὶ
ὑπερυψοῦντάς σε, Κόρη, εἰς αἰῶνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν ἰαμάτων τὸ δαψιλές, ἐπιχέεις
τοῖς πιστῶς ὑμνοῦσί σε Παρθέने, καὶ
ὑπερυψοῦσι τὸν ἄφραστόν σου τόκον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὰς ἀσθενείας μου τῆς ψυχῆς ἰατρούεις,
καὶ σαρκὸς τὰς ὀδύνας, Παρθέने, ἵνα σε
δοξάζω τὴν Κεχαριτωμένην.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν πειρασμῶν σὺ τὰς προσβολὰς
ἐκδιώκεις, καὶ παθῶν τὰς ἐφόδους Παρθέने·
ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

person; whose form we depict and faithfully
reverence. [EL]

Ode vii. Katavasia. Mode 4.

Godly-minded three * did not adore
created things in the Creator's stead; * rather,
disdaining the threat * of fire, they trampled
it, and joyfully they sang: * "O supremely
praised * and most exalted Lord and God * of
the fathers, You are blessed." [SD]

From Horologion - - -

Canon for the Theotokos.

Ode viii. Mode pl. 4. Heirmos.

O praise and bless Him * who by the
armies of Angels * is extolled as King of the
heavens, * supremely exalting Him unto all
the ages. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Do not disdain us * who need the help
that you offer, * virgin Maiden, and who bless
and extol you, * supremely exalting you unto
all the ages. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Virgin, you pour out * your great
abundance of healings * over those who
faithfully extol you * and exalt supremely
your ineffable childbirth. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You heal the sicknesses * of my soul, O
pure Virgin, * and the physical pains that
afflict me. * Hence I glorify you the highly
favored Maiden. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You drive away from us * the assaults of
temptations * and the onsets of passions, O
Virgin. * Therefore do we praise you in hymns
throughout the ages. [SD]

Κανὼν Α' τῶν Ἀσωμάτων.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Τὸν ἐν ὄρει ἁγίῳ.

Ἅγιοι Ἀγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῶν Ἀγγέλων, ζηλώσωμεν τὸν βίον,
καὶ τὰς φρένας, πτερώσωμεν εἰς ὕψος, καὶ
σὺν αὐτοῖς αὐλῶς ἀναμέλψωμεν, Κύριον
ὑμνοῦντες, καὶ ὑπερυψοῦντες, εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

Ἅγιοι Ἀγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Θιασῶται, χορείας οὐρανίου, οἱ τὸν
θρόνον ἀμφέποντες τῆς δόξης, περὶ Θεόν τε
πάντοτε στρεφόμενοι, Ἀγγελοι ὑμνοῦσι, καὶ
ὑπερυψοῦσιν, αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἅγιοι Ἀγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὴν αὐλου, πυρὸς ποιοῦσαν φλόγα,
τοὺς ἐν ὕψει, ἀπαύστως λειτουργοῦντας,
καὶ τοὺς Ἀγγέλους πνεύματα δεικνύουσιν,
Τριάδα προσκυνοῦμεν, καὶ δοξολογοῦμεν,
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ὡς ἐν πόλῳ, παρειστήκεισαν τρόμῳ,
μυριάδες, Ἀγγέλων Ἀρχαγγέλων, ἐν
ταῖς ἀγκάλαις φέρειν κατηξίωσαι,
τούτῳ Θεοτόκε, πρόσβευε σωθῆναι, τοὺς
δοξολογοῦντας, αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Canon 1 for the Bodiless Hosts.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. *The Lord who was glorified. (NM)*

Holy Angels of God, intercede for us.

Let us rival the Angels' life and wing our
minds on high, and immaterially raise the
song with them, praising the Lord and highly
exalting him to all the ages. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

The Angels, worshippers of the heavenly
choir, circling the throne of glory and ever
wheeling about God, praise and highly exalt
him to the ages. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

The Trinity that makes a flame of fire
those who minister unceasingly in the heights,
and shows the Angels to be spirits, let us
worship and glorify to all the ages. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

The One before whom in heaven tens
of thousands of Angels and Archangels
trembling stand you were worthy to carry in
your arms; implore him, Mother of God, that
we may be saved, who glorify him to the ages.

[EL]

Κανὼν Β' τῶν Ἀσωμάτων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἑπταπλασίως κάμινον.

Ἅγιοι Ἀγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀρχων Ἀγγέλων πέφυκε, Μιχαήλ ὁ Ἀρχάγγελος, ἀλλὰ συνδοξάζεται, αὐτῷ λαμπρότατα, ὁ μύστης τῆς χάριτος, καὶ τῆς Παρθένου μνήστῳ σεπτός, ὁ τῶν Ἀσωμάτων, Στρατηγός ἐπαξίως, χαρὰν προδιαγγέλλων, Γαβριήλ τοῖς βοῶσι· Λαὸς ὑπερψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἅγιοι Ἀγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὰ τῶν Ἀγγέλων τάγματα, ἐν ποικίλῃ μορφῇ κατιδόν, Ἰεζεκιήλ προῖστορῶν ἐκήρυττεν, ἐν οἷς ἑξαπτέρυγα, τὰ Σεραφίμ παρίστανται, καὶ τὰ Χερουβίμ, πολυομμάτως ἐκύκλουν, μεθ' ὧν τοὺς Ἀρχαγγέλους, ἡλεκτρίνους ἑώρα, Χριστὸν δοξολογοῦντας, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα.

Ὡς φοβερὰν τὴν ἔλευσιν, τῆς δευτέρας καθόδου σου, ἐκδηλοποιῶν ὁ Δαυιὴλ προέλεγεν· Ὡς θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἐκάθησε, καὶ τὰς τῶν Ἀγγέλων, μυριάδας εἰσάγει, ἐν φόβῳ, παρεστῶσας, καὶ φωναῖς ἀσιγήτοις, βοῶσας τῇ Τριάδι, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ τῷ Πατρὶ καὶ Πνεύματι, ὁμοούσιος Λόγος ἐκὼν, ὥφθη καὶ ἡμῖν, ἐκ τῆς Παρθένου σύμμορφος, οὐ φύρας εἰς ἄλληλα, τὰ τῆς φρικτῆς ἐνώσεως· εἷς γὰρ ὁ αὐτός, ἐν ἑκατέροις δέικνυται, ἐν δύο ταῖς οὐσίαις, καὶ μιᾷ, ὑποστάσει, ἧς νῦν τῆς ἐμφερείας, τὸν τύπον προσκυνοῦμεν.

Canon 2 for the Bodiless Hosts.

From Menaion ---

Mode pl. 4. *The Chaldean Tyrant.* (NM)

Holy Angels of God, intercede for us.

Michael the Archangel is Prince of Angels; but resplendently glorified with him is the initiate of grace and the Virgin's honoured suitor, the Captain of the Bodiless hosts, Gabriel who fittingly announces joy to those who cry: You people, highly exalt Christ to the ages. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

Ezekiel saw the ranks of Angels in varied form and in his opening proclaimed: Among them stand the six-winged Seraphim, and the many-eyed Cherubim circle round. With them he saw the Archangels shining like amber as they glorified Christ to all the ages. [EL]

Glory.

Daniel clearly foretold how fearful would be the arrival of your second coming down when he proclaimed how thrones were placed, and an Ancient took his seat; and he speaks of tens of thousands of Angels who stand around in fear and cry out to the Trinity with never silent voices to all the ages. [EL]

Both now. **Theotokion.**

The Word, consubstantial with the Father and the Spirit, willingly appeared from the Virgin with the same form as us, not mingling the elements of the dread union; for he is shown to be one in both, in the two natures and one person; the image of whose likeness we now worship. [EL]

Ὡδὴ η'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ
τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε
μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος,
τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει
ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα,
καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το

Ode viii. Katavasia. Mode 4.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Guiltless were those Servants in the
furnace. * The Son of the Theotokos went and
rescued them. * He who was prefigured then,
* having been incarnate now, * is gathering
the whole wide world into His Church to
sing: * "O all you works of the Lord, to all
ages * sing praises to the Lord and exalt Him
beyond measure." [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 4.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His*

ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἑνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἑνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἑνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἑνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Τοῦ Ὁρολογίου ---

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὦδὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ
διὰ σοῦ σεσωσμένοι Παρθένε Ἀγνή, σὺν
Ἀσωμάτοις χορείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ροήν μου τῶν δακρύων, μὴ ἀποποιήσης,
ἢ τὸν παντὸς ἐκ προσώπου πᾶν δάκρυον,
ἀφηρηκότα Παρθένε, Χριστὸν κυήσασα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαρᾶς μου τὴν καρδίαν, πλήρωσον,
Παρθένε, ἢ τῆς χαρᾶς δεξαμένη τὸ
πλήρωμα, τῆς ἀμαρτίας τὴν λύπην,
ἐξαφανίσασα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λιμὴν καὶ προστασία, τῶν σοὶ
προσφευγόντων, γενοῦ Παρθένε, καὶ τεῖχος
ἀκράδαντον, καταφυγὴ τε καὶ σκέπη, καὶ
ἀγαλλίαμα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Φωτὸς σου ταῖς ἀκτῖσι, λάμπρυνον,
Παρθένε, τὸ ζοφερὸν τῆς ἀγνοίας
διώκουσα, τοὺς εὐσεβῶς Θεοτόκον, σὲ
καταγγέλλοντας.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Κακώσεως ἐν τόπῳ, τῷ τῆς ἀσθενείας,
ταπεινωθέντα, Παρθένε, θεράπευσον, ἐξ
ἀρρώστίας εἰς ῥῶσιν, μετασκευάζουσα.

From Horologion ---

Canon for the Theotokos.

Ode ix. Mode pl. 4. Heirmos.

You are the Theotokos * lit'rally, O Virgin;
* and we confess it, for we have been saved
through you * whom we, O pure one, with
choirs of angels magnify. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Do not dismiss the river * of my tears, O
Virgin. * For in your womb you conceived
and you carried Christ * the Lord who takes
every teardrop away from every face. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

With joy, all-holy Virgin, * fill my heart to
fullness, * having received, O pure Maiden,
the fullness of joy * and thereby causing the
sorrow of sin to disappear. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

For those who flee for safety * unto
you, O Virgin, * be a retreat and a fortress
immovable, * defense and shelter and refuge
and joyous ecstasy. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

With rays of your effulgence * brighten
us, O Virgin, * who in the Orthodox manner
declare you to be * the Theotokos who drives
out the gloom of ignorance. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Restore my health, O Virgin; * for
because of illness, * I am reduced to a state
of tormenting pain. * Transform my feeble
condition into vitality. [SD]

Κανὼν Α' τῶν Ἀσωμάτων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ὅρους παρῆλθες.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σὲ τὸν ἀρρήτως ἐνώσαντα, τοῖς ἐπουρανίοις Χριστὲ τὰ ἐπίγεια, καὶ μίαν Ἐκκλησίαν, ἀποτελέσαντα Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, ἀκαταπαύστως μεγαλύνομεν.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἄγγελοί τε καὶ Ἀρχάγγελοι, Θρόνοι, Ἐξουσίαι καὶ Κυριότητες, Ἀρχαί τε καὶ Δυνάμεις, Χερουβὶμ καὶ Σεραφίμ, μετὰ τῆς Θεοτόκου, ὑπὲρ τοῦ κόσμου ἱκετεύσατε.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Πάντων προστάται δεικνύμενοι Μιχαὴλ σὺν τῷ, Γαβριήλ, ἐπισκέψασθε τοὺς ἐκ πόθου τιμῶντας, τὴν πανέορτον ὑμῶν μνήμην, καὶ πιστῶς ἀνυμνοῦντας, σῶζεσθε παντοίας περιστάσεως.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Λόγον ἐδέξω τὸν ἄναρχον, φύσιν τὴν ἐμήν, ἀναπλάσαι βουλόμενον, καὶ τοῦτον σαρκωθέντα, Παρθένε τέτοκας· διὸ σε Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως μεγαλύνομεν.

Κανὼν Β' τῶν Ἀσωμάτων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Κυρίως Θεοτόκον.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νοσοῦντων καὶ πλεόντων, καὶ τῶν ἐν ἀνάγκαις, πρὸς σωτηρίαν ὑπέρμαχοι

Canon 1 for the Bodiless Hosts.

From Menaion ---

Mode pl. 4.

Holy Angels of God, intercede for us.

Christ, who united the things of earth with those of heaven, and brought to completion one Church of Angels and of mortals, we unceasingly magnify you. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

Angels and Archangels, Thrones, Virtues and Dominations, Principalities and Powers, Cherubim and Seraphim, with the Mother of God, intercede on behalf of the world. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

Michael with Gabriel, shown as champions of all, watch over those who honour with longing and who hymn with faith your all-festive memory, and save them from every danger. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

O Virgin, you received the eternal Word, when he wished to refashion my nature, and you gave birth to him incarnate; therefore, Mother of God, we unceasingly magnify you.

[EL]

Canon 2 for the Bodiless Hosts.

From Menaion ---

Mode pl. 4. We who through you, O Virgin.

Holy Angels of God, intercede for us.

First of the Bodiless ones, Michael and Gabriel, you have appeared as champions for

ᾠφθητε, τῶν Ἀσωμάτων οἱ πρῶτοι, Μιχαήλ
καὶ Γαβριήλ.

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Δυνάμεων καὶ θρόνων, χοροῖς
συγχορεύων, ὡς Στρατηγὸς τῶν Ἀγγέλων
καὶ μύστης Θεοῦ, ὑπὲρ ἡμῶν τῷ Σωτῆρι,
Γαβριήλ πρέσβευε.

Δόξα.

Ὡς φύλακες τοῦ κόσμου, καὶ τῆς
Ἐκκλησίας, καὶ Ταξιάρχαι τῶν ἄνω
Δυνάμεων, ὑπὲρ ἡμῶν τὸν Σωτῆρα,
καθικετεύσατε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Συμφώνως Θεοτόκε, Σὲ δοξολογοῦμεν,
ὅτι παθῶν καὶ κινδύνων λυτροῦσαι
ἡμᾶς, καὶ τὰς ἡμῶν ἱκεσίας, ἐπ' ἀγαθοῖς
ἐκπληροῖς.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι
λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ,
ἀϋλων Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ
Εἰσόδια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω Χαίροις
παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἄγνη ἀειπάρθενε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας

the salvation of those in sickness and on sea,
and of those in need. [EL]

Holy Angels of God, intercede for us.

Dancing with the choirs of Powers and
Thrones, as Captain of the Angels and initiate
of God, O Gabriel, intercede for us to the
Saviour. [EL]

Glory.

As guardians of the world and of the
Church, and Commanders of the Powers on
high, implore the Saviour on our behalf. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Harmoniously, Mother of God, we glorify
you, for you deliver us from passions and
from dangers, and you fulfil our entreaties for
good things. [EL]

Ode ix. Katavasia. Mode 4.

All you born on earth, * with festival
lamps in hand, in spirit leap for joy; * and all
you the heavenly angelic orders, join in and
celebrate; * and honoring the sacred Entry of
the Mother of God, * sing the joyful salutation,
"O rejoice, * Theotokos, all-blest, ever-virgin
pure!" [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἑξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος γ΄. Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Ὡς πρόμαχον καὶ πρύτανιν, τοῦ
βροτείου σε γένους, καὶ προνομέα ἄριστον,
Ἀρχιστράτηγε θεῖε, ἀνέδειξεν ὁ Ποιητής,
καὶ Θεὸς καὶ δόξη σε, τετίμηκεν ἀπορρήτως,
τοῦ προσφωνεῖν ἀνενδότως, τὸν τρισάγιον
καὶ θεῖον, ἐπινίκιον ὕμνον.

Ἄτερον.

Ἦχος β΄. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Ἀρρήτως πυρσευόμενος, ταῖς θεϊκαῖς
ἐλλάμψεσι, τῆς ὑπερφώτου Τριάδος, διέρχῃ
πᾶσαν τὴν κτίσιν, ὡς ἀστραπὴ Ἀρχάγγελε,
πληρῶν τὸ θεῖον πρόσταγμα, Μιχαὴλ
ἀστραπόμορφε, φρουρῶν φυλάττων καὶ
σκέπων, τοὺς σὲ φαιδρῶς ἀνυμνοῦντας.

Ἄτερον.

Ἦχος β΄. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Ἐξουσιῶν Δυνάμεων, Ἀρχαγγέλων
Ἀγγέλων, Κυριοτήτων Θρόνων τε,
καὶ Ἀρχῶν πρωτοστάτης, ὑπὸ Θεοῦ
κατεστάθης, Ἀρχιστράτηγε θεῖε, Μιχαὴλ
ὑπερένδοξε· τῷ ἀστέκτῳ οὖν θρόνῳ,
παρεστηκώς, σκέπε φρούρει φύλαττε σῶζε

us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Mode 3. The Elder in the Temple.

Our God and Maker appointed you, *
holy Archangel Michael, * as care-taker and
champion * and excellent provider * for the
entire human race, * and He has ineffably *
honored you with the glory * that comes with
being able * to sing to Him without ceasing *
that divine, thrice-holy victory hymn. [SD]

Another.

Mode 2. O Women, hearken.

The light-transcendent Trinity * has fired
you up ineffably * with divine illumination,
O holy Archangel Michael. * Like lightning
you traverse the world, * fulfilling God's
divine command, * protecting, guarding
and sheltering * all those who need your
assistance * and joyously now extol you. [SD]

Another.

Mode 2. On the mountain.

O Chief Commander, most divine * and
all-glorious Michael, * God has appointed
you to be * first among all the Angels, * the
Principalities, Powers, * Archangels and
Dominions, * Cherubim, Thrones, and all
the rest. * As you now stand beside the most

πάντας, τοὺς πίστει σε γεραίροντας, τὸν τοῦ κόσμου προστάτην.

Θεοτοκίον.

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Τιμιωτέρα πέφυκας, Χερουβὶμ τῶν ἐνδόξων, καὶ Σεραφὶμ Πανύμνητε, τῶν φρικτῶν ἀσυγκρίτως, ἐνδοξοτέρα καὶ πάντων, τῶν Ἀγίων Ἀγγέλων, ἁγιωτέρα Πάναγνε· τὸν γὰρ Κτίστην τῶν ὅλων, σωματικῶς, ἀπορρήτως τέτοκας Θεοτόκε, ὃν αἴτησαι τοῖς δούλοις σου, λύτρον δοῦναι πταισμάτων.

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστροα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

awesome throne, * shelter, guard, protect, defend, help and save us * who faithfully sing and honor you, * for you protect the whole world. [SD]

Theotokion.

Mode 2. On the mountain.

O Theotokos, praised by all, * you are higher in honor * than the high-honored Cherubim; * you are greater in glory * beyond compare than the awesome * Seraphim and more holy * than the angelic orders all. * For you gave birth to Him who created all, * in a way transcending all thought and reason. * Pray to Him as your Son and God, * to forgive our offenses. [SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιásthωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιástονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ὁμοφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χειρσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Στιχηρά. Τῶν Ἀσωμάτων.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος α΄. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τῶν οὐρανίων ταγμάτων ὡς προεξάρχοντα, καὶ τῶν ἐν γῇ ἀνθρώπων, ἰσχυρὸν σε προστάτην, φύλακα καὶ ῥύστην ὑμνοῦμεν πιστῶς, Μιχαὴλ Ἀρχιστράτηγε, καθικετεύοντες πάσης φθοροποιοῦ, ἀλγηδόνης ἡμᾶς ῥύσασθαι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Τῶν οὐρανίων ταγμάτων ὡς προεξάρχοντα, καὶ τῶν ἐν γῇ ἀνθρώπων, ἰσχυρὸν σε προστάτην, φύλακα καὶ ῥύστην ὑμνοῦμεν πιστῶς, Μιχαὴλ Ἀρχιστράτηγε, καθικετεύοντες πάσης φθοροποιοῦ, ἀλγηδόνης ἡμᾶς ῥύσασθαι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ὁ ταξιάρχης τῶν ἄνω θείων Δυνάμεων, σήμερον συγκαλεῖται, τῶν βροτῶν τὰς χορείας, μίαν σὺν Ἀγγέλοις παιδρὰν ἐορτήν, συγκροτῆσαι Συνάξεως, αὐτῶν τῆς θείας καὶ ἅμα ὕμνον Θεῷ, ἀναμέλψαι τὸν τρισάγιον.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν θείων ἡμᾶς πτερύγων σου, προσπεφυγότας πίστει, Μιχαὴλ θεεῖ νόε, φύλαττε καὶ σκέπε ἐν βίῳ παντί, καὶ ἐν ὥρᾳ Ἀρχάγγελε, τῇ τοῦ

Stichera. For the Angels.

From Menaion - - -

Mode 1. For the celestial orders.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

You are the Chief of angelic heavenly hierarchies, * and the mighty protector of humanity on earth, * guarding and delivering us who sing * hymns extolling you loyally. * To you, O Michael, Commander-in-chief, we pray * to be saved from all destructive pain. [SD]

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

You are the Chief of angelic heavenly hierarchies, * and the mighty protector of humanity on earth, * guarding and delivering us who sing * hymns extolling you loyally. * To you, O Michael, Commander-in-chief, we pray * to be saved from all destructive pain. [SD]

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Today the Chief and Commander of the divine hosts on high * invites the choirs of mortals to convene with the angels * to organize a single radiant feast all together to celebrate * their divine Synaxis, and also to extol * God in song with the Thrice-holy hymn. [SD]

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Beneath the shield of your holy and immaterial wings * guard and protect us always, * holy Archangel Michael. * Be with us throughout our entire life, * and indeed in the hour of death * be a most kindly

θανάτου σὺ πάρεσο βοηθός, ἡμῖν πᾶσιν
εὐμενέστατος.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. α'.

Ὅπου ἐπισκίαση ἡ χάρις σου
Ἀρχάγγελε, ἐκεῖθεν τοῦ διαβόλου διώκεται
ἡ δύναμις· οὐ φέρει γὰρ τῷ φωτί σου
προσμένειν, ὁ πεσὼν Ἐωσφόρος· Διὸ
αἰτοῦμέν σε τὰ πυρφόρα αὐτοῦ βέλη,
τὰ καθ' ἡμῶν κινούμενα ἀπόσβεσον, τῇ
μεσιτείᾳ σου λυτρούμενος ἡμᾶς, ἐκ τῶν
σκανδάλων αὐτοῦ, ἀξιῶμνητε Μιχαήλ
Ἀρχάγγελε.

Τῆς Ὁκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μακαρίζομέν σε Θεοτόκε Παρθένε,
καὶ δοξάζομέν σε οἱ πιστοὶ κατὰ χρέος, τὴν
πόλιν τὴν ἄσειστον, τὸ τεῖχος, τὸ ἄρρήκτον,
τὴν ἀρρόαγῃ προστασίαν, καὶ καταφυγὴν
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

assistance, and help us then, * as a spiritual
servant of God. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

Mode pl. 1.

Wherever your grace overshadows,
O Archangel, the power of the devil is
driven away. For he cannot bear to stand
in your light, the fallen Lucifer that he is.
We therefore beg you to extinguish the fiery
arrows that he shoots against us, and by your
mediation to deliver us from the scandals he
sets, O praiseworthy Archangel Michael. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

Now we call you blessed, O Virgin
Theotokos, and we glorify you, duty-
bound as believers; the city unshakable, the
wall indestructible, the firm and steadfast
protection, and the place of refuge for our
souls. [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστράτηγοι,
δυσωποῦμεν ὑμᾶς ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα
ταῖς ὑμῶν δεήσεσι, τειχίσῃτε ἡμᾶς, σκέπη
τῶν πτερυγίων, τῆς αὔλου ὑμῶν δόξης,
φρουροῦντες ἡμᾶς προσπίπτοντας, ἐκτενῶς
καὶ βοῶντας· Ἐκ τῶν κινδύνων λυτρώσασθε
ἡμᾶς, ὡς Ταξιάρχαι τῶν ἄνω Δυνάμεων.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 4. You who were lifted.

O Chief Commanders of the heavenly
armies, * we the unworthy now entreat you in
earnest, * to fortify us by your supplications to
the Lord, * and shelter us beneath the wings
of your spiritual glory, * guarding us who
run to you and fervently entreat you: * As the
Commanders of the hosts on high, * rescue us
faithful from dangers of every kind. [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,

DEACON

Let us complete our morning prayer to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping
watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand
from your holy dwelling and bless us all. And, as
you are good and love humankind, pardon us if we
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,
granting us your blessings both of this world and of the
world above.

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας
αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ὧν καὶ τὴν
σύναξιν ἐορτάζομεν· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always
now and forever and to the ages of ages.
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and
pure faith of the pious Orthodox Christians,
together with the Holy Church and this city
forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
whose Synaxis we celebrate; the supplications
of the honorable, glorious prophet and
forerunner John the Baptist, of the holy,
glorious, and praiseworthy apostles, of the
holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Αμὴν.)

(Amen.)